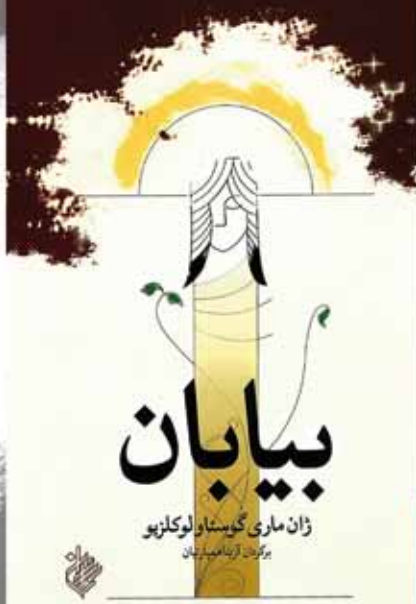


2010

Promouvoir le livre français

Жан-Мари Гюстав Леклезіо
НЕБЕСНЫЕ
ЖИТЕЛИ



La piedra de la paciencia
(Sangre sabur)

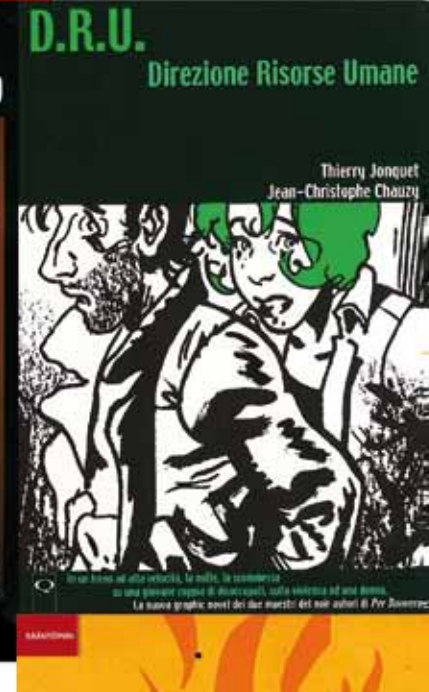
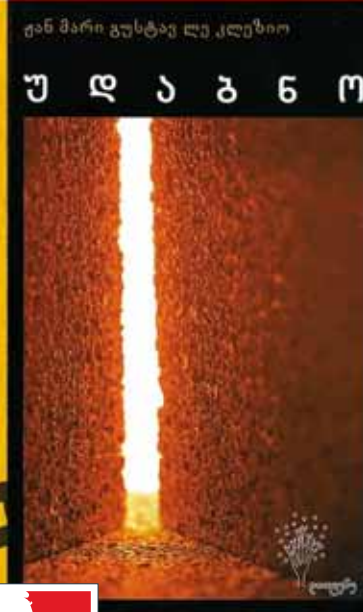
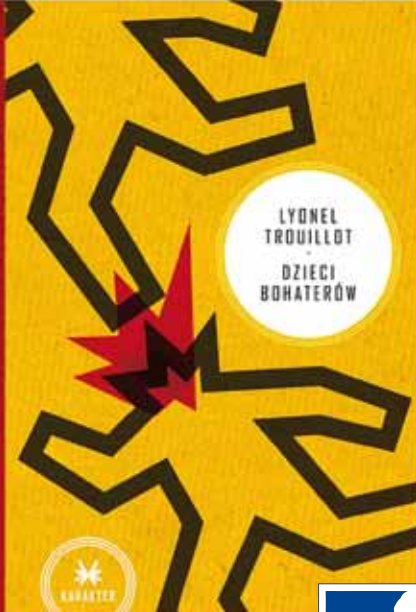
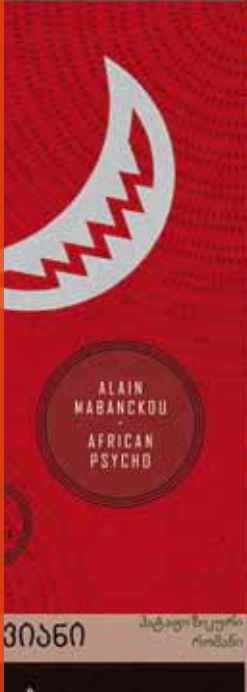
ATIQ RAHIMI



J.M.G.
LE CLÉZIO
RITORNELA
FOAMEI

Căştigător al Premiului Nobel
pentru Literatură 2008

POURUM



EL AUMENTO



“

L'on parle souvent du rayonnement de la culture et de la langue française. Le monde serait vide de sens si l'on ignorait le travail qui permet ce rayonnement. D'abord pourquoi le vouloir ? La langue, la littérature seraient-elles comparables à l'émanation d'un astre éclairant le monde ou faisant preuve d'une étrange vanité. La culture française, même si elle produit de très grandes œuvres et de lumineuses valeurs, est avant tout le résultat d'un mélange d'une suite de rencontres. S'il y a une mission de laquelle on ne peut pas douter, c'est la nécessité vitale de l'interaction entre les cultures sans laquelle la race humaine est condamnée à la guerre.

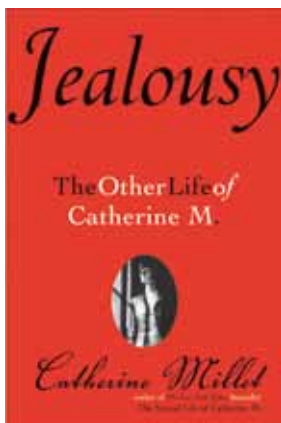
Grâce au programme de missions d'écrivains du ministère des Affaires étrangères et européennes et notamment à son Pôle de l'écrit, ainsi que son réseau culturel français à l'étranger, j'ai pu aller à travers le monde dialoguer avec les lecteurs, échanger des idées et des mots, percevoir les différences et les ressemblances avec tous ceux que la littérature mobilise. Je garde le souvenir très fort, bouleversant de rencontres au Vanuatu, en Afrique de l'Ouest, en Inde, en Argentine ou en Uruguay. De ces rendez-vous, j'ai retiré matière à livres ou à rêves, j'ai surtout éprouvé, en des instants d'autant précieux qu'ils sont rares, l'extraordinaire diversité et la richesse de la relation, le bonheur de la liberté de la langue française et cette chaleur particulière que donne le partage. C'est donc cela le soleil dont la littérature doit être un des rayons. Merci à tous ceux qui lui donnent leur énergie.

”



Soutenir l'édition française à l'international

Les programmes d'aide à la publication



L'écrit, c'est un contenu intellectuel sur un support, c'est un contenu à lire, un contenu qu'il faut faire connaître à travers des journaux, des revues, des livres, des DVD, Internet...

Assurer la promotion du livre français dans le monde en favorisant la traduction des ouvrages et en facilitant les échanges : c'est la démarche qui fonde les programmes d'aide à la

publication (PAP). Ils ont permis depuis vingt ans la sortie d'environ 18 000 titres, dans 75 pays.

Chaque programme porte le nom d'une personnalité locale ayant œuvré pour la culture française écrite : Pouchkine en Russie, Fou Lei en Chine, García Lorca en Espagne.

Le Plan traduire

Créé en 2005 et complémentaire des PAP, il vise à former une nouvelle génération de traducteurs, à créer des bases de données sur les livres français traduits et publiés en anglais (Frenchbooknews), en chinois (Fulei), en espagnol (Librosdefrancia) ou en arabe (Tradarabe).



Tradarabe recense les livres français traduits en arabe.

“



Leena Tomasberg

« J'ai bénéficié de plusieurs bourses accordées aux traducteurs étrangers par le gouvernement français. Ces séjours en France, effectués soit à Paris, soit au CITL d'Arles, ont toujours été des périodes de travail intenses et fructueuses. Au-delà des facilitations du travail de traduction en cours, ces séjours permettent une immersion indispensable dans l'actualité culturelle et littéraire française. Ces bourses constituent une réelle valorisation de ma passion pour ce travail de traductrice littéraire qui, par ailleurs, est souvent mal rémunéré dans nos pays d'origine ».

Leena Tomasberg (Tallinn, Estonie) a traduit notamment des auteurs tels que Gide, Quignard, Kundera, Cioran, Camus, Bourdieu, Baudrillard...

“



Élisabeth Roudinesco

« Je n'ai jamais aimé voyagé, mais, une fois arrivée à destination, pendant quelques jours, je n'ai plus envie de repartir. Et puis, la veille du départ, je ne pense qu'à repartir avec l'idée ensuite de revenir encore. Les voyages que j'ai faits et que je continue de faire depuis vingt ans, et qui ont permis la traduction de mes livres en une trentaine de langues, ont été essentiels. Mais je n'ai pas encore résolu la question du départ, du retour et du désir de revenir : ne pas aimer voyager quand on ne peut pas renoncer au voyage. En réalité, je n'aime que les escapades. Ne jamais s'installer. »

Les outils au service du livre et du débat d'idées

Débats culturels, débat d'idées

Le débat d'idées à l'étranger, c'est le moyen de faire connaître et de valoriser l'expertise française dans la diversité et la vitalité de sa production intellectuelle, au service du dialogue international autour des grandes problématiques mondiales (enjeux majeurs du processus de mondialisation, questions de société ouvertes par le développement des sciences et des techniques..).



Dominique Strauss-Kahn, invité du colloque « La place de la Chine dans la refonte du système financier international » organisé par l'ambassade de France à Pékin.

UNE VITRINE DE LA PENSÉE FRANÇAISE

Près de 700 projets ont été soutenus depuis la création du Fonds d'Alembert, qui permet d'envoyer à l'étranger chaque année plus de 200 universitaires, chercheurs de nouvelle génération, écrivains, mais aussi de valoriser leurs contributions, sous la forme de productions éditoriales (actes des colloques, livres de l'auteur, traduits et publiés localement).

Un outil performant : le Fonds d'Alembert

Créé il y a près de dix ans, le programme du Fonds d'Alembert, mis en œuvre par Culturesfrance, permet de cofinancer des projets innovants (colloques, tables rondes...) présentés par les établissements culturels français à l'étranger, Alliances françaises et établissements français de recherche, en partenariat avec des institutions étrangères. Plus de 70 projets sont retenus chaque année.

Accompagner les auteurs dans leur démarche de création

Créé en 1989, le programme des missions Stendhal, géré par Culturesfrance, permet chaque année à des auteurs vivant en France et porteurs d'un projet d'écriture, de séjourner à l'étranger afin de collecter les matériaux nécessaires à leur œuvre. Chaque année, plus de 50 écrivains voyagent ainsi, consacrant leur temps aux échanges avec leurs homologues écrivains du monde entier.

Beaucoup d'auteurs sont aujourd'hui reconnus après avoir bénéficié d'une mission Stendhal : Olivier Rolin, Marie Ndiaye, Charles Dantzig, Christine Angot...



© Grasset

Karine Tuil en résidence d'écriture en Israël.



Des événements partout dans le monde



© H. Bamberger

Marie Darrieussecq

« La terre est-elle de plus en plus petite ou de plus en plus grande à mesure qu'on voyage ?

De livre en livre, j'ai voyagé, d'avion en avion, d'atterrissage en atterrissage, de frontière en frontière, de langue en langue. J'ai trimballé mes valises de mots de pays en pays, perçue comme un auteur français.

Un peu partout on m'a dit "merci" et "bonjour", et, parfois, dans les pays de la francophonie, les phrases étaient plus longues. Ces voyages ont accompagné les traductions de mes livres, et j'ai accompagné la langue française à l'étranger. C'est un contrat de bon aloi : un billet d'avion, une chambre d'hôtel, une aide à mes éditeurs étrangers, et moi, de mon côté, j'ambassade et je gembade pour la littérature française (et européenne). Et je n'ai toujours pas répondu à la question du début, mais j'ai la chance de pouvoir continuer à me la poser. »



© C. Canteloube/P.O.L

Nicolas Fargues

« Lorsqu'on a la chance de publier des romans en France, l'État vous offre en prime d'inestimables privilèges : voyager pour écrire, promouvoir votre œuvre dans le monde entier, être traduit. Je trouve bien des défauts aux institutions de mon pays. Mais s'il en est un que je n'irai pas crier sur les toits, c'est celui de trop gâter ses livres et ses écrivains. »



© Beowulf Sheehan

Festival New-French-Writing (2009) organisé par Culturesfrance, le SCAC de NY et New York University en partenariat avec la Fondation Jean-Luc Lagardère. Parmi les auteurs français invités : Olivier Rolin, Chantal Thomas, Karenn Rispal, Jean-Philippe Toussaint, Emmanuel Carrère, Frédéric Beigbeder, Marie Ndiaye, Olivier Barrot et David Foerkinos.

Manifestations littéraires

Chaque année, les ambassades et Culturesfrance organisent des manifestations littéraires d'envergure, auxquelles s'associent écrivains et professionnels du livre.

Elles peuvent s'inscrire dans le cadre des saisons culturelles (Brésil en 2009, Russie en 2010, Mexique en 2011) ou d'événements marquants dans les pays développés (États-Unis, Royaume-Uni, Japon) ou en développement (Liban, Haïti, par exemple).

Salons

Le MAEE est présent, aux côtés du Bureau international de l'édition française (BIEF) et des éditeurs, aux grandes foires internationales du livre. Les services de coopération et d'action culturelle du réseau français à l'étranger concourent à l'animation des stands qui mettent les auteurs français à l'honneur.



© MAEE

Par ailleurs, Culturesfrance anime, dans le cadre du Salon du livre de Paris, un stand dédié aux littératures du Sud et développe sans cesse davantage des programmes de coéditions solidaires.



© Stéphane Heuet



UN RÉSEAU AU SERVICE DU LIVRE

Le réseau culturel français, animé par les instituts, centres culturels et Alliances françaises, est un outil majeur de diffusion, de rencontres et de coopération internationale.

Ce réseau unique d'établissements français à l'étranger est une vitrine de l'édition et de l'actualité culturelle française.

Localement à l'étranger, des chargés de mission pour le livre mettent en œuvre la politique en faveur de l'édition, de la traduction, de la librairie et des auteurs.

LES BUREAUX DU LIVRE DANS LE MONDE





La politique du livre est mise en œuvre par Culturesfrance

Contact : DGM / Direction de la politique culturelle et du français
Sous-direction de la diversité linguistique et du français
27, rue de la Convention
CS 91533 - 75732 Paris Cedex 15



Alain Fohr,
*Sous-directeur de la diversité
culturelle et du patrimoine mondial*



Delphine Borione,
*Directrice de la politique
culturelle et du français*

Le ministère des Affaires étrangères et européennes et la direction générale de la mondialisation, du développement et des partenariats

Les missions du ministère des Affaires étrangères et européennes sont :

- la synthèse et la mise en perspective de l'information sur l'évolution de la conjoncture internationale ainsi que la préparation des décisions de politique étrangère des autorités françaises ;
- la conception de la politique extérieure de la France ;
- la coordination des relations internationales de la France ;
- la protection des intérêts français à l'étranger et l'assistance aux ressortissants français hors du territoire.

La direction générale de la mondialisation, du développement et des partenariats (DGM), créée en avril 2009 dans le cadre de la réorganisation du MAEE, permet à la diplomatie française de mieux anticiper, identifier et répondre aux défis de la mondialisation.

Confronté à des enjeux globaux qui ont un impact direct sur la vie de nos concitoyens, ainsi qu'à une multiplication des acteurs, le MAEE entend avec la DGM mettre l'accent sur le nécessaire traitement de ces enjeux planétaires, convaincu que chacune des grandes questions économiques, culturelles et sociétales appelle une action collective avec davantage d'ouverture et de partenariats, d'anticipation, de coordination interministérielle, de réactivité, d'interdisciplinarité et une approche résolument européenne.



Ministère des Affaires étrangères et européennes
Direction générale de la mondialisation, du développement et des partenariats

27 rue de la Convention - CS 91533, Paris Cedex 15

www.diplomatie.gouv.fr